

POLSKA AKADEMIA NAUK—ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA—BIBLIOTHECA 2

Bridging Worlds: Translation as Cultural Practice

edited by
Maciej Klimiuk and Arkadiusz Płonka

Kraków 2025

Editor-in-Chief

Arkadiusz Płonka (Jagiellonian University, Poland)

Deputy Editor-in-Chief

Maciej Klimiuk (Freie Universität Berlin, Germany)

Secretary

Tomasz Babnis (Jagiellonian University, Poland)

Editorial Board

Sergio Baldi (University of Naples 'L'Orientale', Italy)
Livnat Holtzman (Bar-Ilan University, Israel)
Anna Krasnowolska (Jagiellonian University, Poland)
Bettina Leitner (University of Vienna, Austria)
Ewa Siemienieć-Gołaś (Jagiellonian University, Poland)
Lidia Sudyka (Jagiellonian University, Poland)
Joachim Śliwa (Jagiellonian University, Poland)

International Advisory Board

Arshin Adib-Moghaddam (SOAS University of London, United Kingdom)
Werner Arnold (Heidelberg University, Center for Jewish Studies Heidelberg, Germany)
Fida Bizri (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, France)
Emanuela de Blasio (Tuscia University, Viterbo, Italy)
Michael Knüppel (Liaocheng University, China)
Mena B. Lafkioui (École des Hautes Études en Sciences Sociales,
Centre National de la Recherche Scientifique, France)
Karin Preisendanz (University of Vienna, Austria)
Stephan Procházka (University of Vienna, Austria)
Franck Salameh (Boston College, United States)
Ori Shachmon (The Hebrew University of Jerusalem, Israel)
Juan-Pablo Vita (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Spain)

© Copyright for texts: the Authors

© Copyright for the Edition: Polish Academy of Sciences – Kraków Branch

Folia Orientalia—*Bibliotheca* constitutes an integral supplement to the journal *Folia Orientalia*, issued by the Polish Academy of Sciences – Kraków Branch.



This is an Open Access publication distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

Folia Orientalia

Polish Academy of Sciences
św. Jana 28, 31-018 Kraków, Poland
folia.orientalia@uj.edu.pl

ISSN 0015-5675

ISBN: 978-83-68418-26-2

Contents

Preface	5
Translating as Cultural Practice: An Introduction (by Maciej Klimiuk and Arkadiusz Płonka)	7
Elżbieta Świącicka The Swedish-Turkish Dictionary Written for Charles XII, King of Sweden: Preliminary Notes	11
Mirosław Michalak Reconsidering a Paragraph of the Pahlavi <i>Vidēvdād</i> and Its Translation.....	29
Joanna Jurewicz Translation of the <i>Mahābhārata</i> and Cognitive Linguistics	47
Przemysław Szczurek How to Translate an Epic Text Metrically When You Are Neither a Poet Nor a Professional Translator? A Few Remarks on Difficulties in Translating Book 9 (<i>Śalyaparvan</i>) of the <i>Mahābhārata</i>	67
Rajendran Chettiathodi Translation as a ‘Superhuman’ Feat: A Metrical <i>Mahābhārata</i> in Malayalam	89
Hermína Cielas Leão and David Pierdominici Leão From La Mancha to Kashmir: Notes on the Windmill Episode in the Sanskrit Version of <i>Don Quijote</i>	99
Marta Karcz Modern Sanskrit Translations of Omar Khayyam’s <i>Rubaiyats</i> : Navigating Cultural and Linguistic Landscapes.....	113
Vance Schaefer and Tamara Warhol Technicolor Thai Translations versus Monochromatic English Translations of Japanese TV Dialogues.....	125

Preface

This collective monograph in the ‘Folia Orientalia—Bibliotheca’ series, *Bridging Worlds: Translation as Cultural Practice*, edited by Maciej Klimiuk and Arkadiusz Płonka, presents a selection of papers delivered at the Fifth International Conference *Asian and African Languages in Translation and Interpretation*, held on 17–18 May 2024 in Kraków. The conference was jointly organised by the Commission of Oriental Studies of the Polish Academy of Sciences (Kraków Branch) and the Institute of Oriental Studies at the Jagiellonian University.

Organising Committee:

- Professor Anna Krasnowolska (President of the Organising Committee)
- Dr Tomasz Babnis
- Dr Karolina Wanda Olszowska
- Professor Kinga Paraskiewicz
- Dr Bartosz Pietrzak
- Dr Arkadiusz Płonka
- Professor Ewa Siemienieć-Gołaś
- Professor Lidia Sudyka

The organisation of the conference was made possible through funding provided by the Polish Academy of Sciences and the *Excellence Initiative—Research University* (IDUB) programme at the Jagiellonian University in Kraków.

All chapters in this monograph have undergone at least a double-blind peer review. We would like to express our sincere thanks to all the reviewers for their careful reading, insightful comments and the time and effort they devoted to this demanding work. We also thank the authors for their cooperation, responsiveness and commitment throughout the editorial process.

Finally, we wish to express our deep gratitude to the Organising Committee of the Conference and to the Commission of Oriental Studies of the Polish Academy of Sciences (Kraków Branch) for their confidence in us and for entrusting us with the preparation and editorial care of this monograph. Their trust, support and collaboration made it possible to bring this volume to completion, and we are honoured to have been able to develop the scholarly vision initiated at the Conference.

Maciej Klimiuk and Arkadiusz Płonka
Berlin and Kraków, October 2025

